

耶和華見證人通常給人很好的印像，笑臉迎人、規舉正派、表現誠懇。他們常邀請別人跟他們學習聖經。如果你以為，他們所教導的聖經和道理，都是光明正大的。那麼，請你三思！請先考慮一件非常重要的事情——他們的聖經，叫做**《新世界》（New World Translation）**，是一本不誠實的翻譯本，是為了遷就自己教義而篡改過的。

今天市面有很多假酒、假藥、假油等，所謂黑心食品。你會否因為它華麗的包裝，或者銷售員的笑臉，而購買它呢？你肯定說：「我不會購買黑心食品」；那麼你願意學習黑心聖經嗎？

（一）耶和華見證人對《新世界》的宣稱

他們表示「耶和華見證人相信聖經是上帝用聖靈啟示給人類的話語。……雖然耶和華見證人接受聖經全部的內容，但他們卻不是基要主義者，他們知道聖經裡有些內容含有比喻及象徵性的意義，所以不會堅持按字面解釋聖經。」¹

當然也堅持他們的《新世界》翻譯得非常準確，說：「準確可靠、忠於原文、盡量按字面意思翻譯」，只是他們的用詞不同。²

請勿馬上相信！事實上，我從前翻譯的《Coping With The Cults》第二章：「[耶和華見證人怎樣歪曲聖經](#)」，已經指出了他們篡改聖經之事實。

他們嘗試澄清說：「沒有。我們並沒有這麼做。……漸漸了解聖經的一些真理，我們的信仰就是基於這些真理。……請仔細看看，並想想這些信仰是否跟聖經的真理一致：」³

然後他們列舉自己的信仰：

1. 我們相信:上帝不是個三位一體的神。
2. 人死後不會到烈火熊熊的地獄裏受折磨，因為這樣的地方根本就不存在。
3. 我們相信:上帝的王國是個真實的政府，而不是指人的內心情況。⁴

這正是問題！**聖經若和這些耶和華見證人信仰有沖突，《新世界》的翻譯就會和其他翻譯本不同！**（下面將和你一起詳細檢查。）若聖經和守望台的教義沒有沖突的地方，《新世界》就只不過是另一種翻譯方式。所以不知情的人，隨便翻開它，隨便讀一讀，就會說：「一樣的嘛，哪有篡改？」

（二）學者們怎樣評論

學者們對《新世界》翻譯的批評可多！都說它不誠實。例如：

聖經學者和翻譯者，Bruce M. Metzger 說：「耶和華見證人的聖經，引進幾個相當錯誤的希臘文翻譯。」然後，他舉例說明，包括約翰福音 1: 1，歌羅西書 1: 15-17，腓立比書 2:6, 提多 2:13, 彼得後書 1:1, 啟示錄 3:14. 箴言 8:22。⁵

希臘文教授 Julius Mantey 批評《新世界》的約翰福音 1: 1 的翻譯時，說：「這翻譯是不誠實，人會被欺騙，而失去永生，永遠失喪，因為有人故意扭曲聖經去誤導他！真可怕。」⁶「嚴重地誤導人的翻譯。」⁷

專門護教工作的 Christian Research Institute 說：「在某些地方，《新世界》的翻譯是錯誤的；在其他地方，是不一致的。」⁸

另一位護教學家，《真相系列》的作者們，安克伯（John Ankerberg）和韋爾頓（John Weldon）認為《新世界》是：「在希臘文原文中加入他們神學的偏見……無可爭論，守望台對神的話，全無尊敬。」⁹

甚至世俗的維基百科也能列舉一大堆學者對《新世界》的評論，其中很多是負面的。¹⁰

甚至一個非基督教的組織（freeminds.org），報導一些人對《新世界》的評論之後，說：「守望台的學術仍未能被證實……學者們，無論基督徒與否……他們對此翻譯本的質疑……在於某些文法的用法，和顯然的神學偏見。其中以關於基督論，最為明顯……守望台需要顯示支持他們的學者。但他們的“支持”已經被證明為不可靠和沒有什麼幫助。」¹¹

但是，耶和華見證人引用幾位學者的話，為《新世界》撐腰，例如埃德加·古茲匹德（Edgar J. Goodspeed），稱讚他們的翻譯很好，很準確。¹² 真的嗎？

有人在網上搜集了，被守望台引用，聲稱為《新世界》撐腰的 50 多個學者，並調查他們到底怎麼說。例如他們所引用的 Edgar J. Goodspeed，和據說是他所寫的一封信中的一句話。但是該網頁表示：（1）有人懷疑這封信是否真實的，因為信上並沒有簽名；（2）寫信的日期是 1950，但守望台刊登的日期卻在 1982；（3）而且這信中有一些批評《新世界》的話，守望台卻沒有刊登出來。¹³

上邊網站列舉另一位叫做 Julius Mantey 的學者，被守望台引用之後，寫了一封信澄清，強烈反對守望台誤引他的話。¹⁴ 他還在 youtube 上表示：從沒有一本翻譯有這麼多錯誤，遠離聖經原意，無論希臘文還是希伯來文都如此。Manty 博士說，這是書的誤譯，駭人聽聞，偏見，欺騙，蓄意地改變用字，使之遷就自己的教義，尤其有關基督神方面。¹⁵

原來不僅學者們對《新世界》評語不佳；守望台對《新世界》的宣傳也不可靠！

（三）可能有靈媒協助翻譯

在開始檢查《新世界》的錯誤之前，無法不提一件事——《新世界》的翻譯和另一本靈媒翻譯有很多吻合之處！

守望台不願意公開《新世界》的翻譯者是誰，據稱是不想榮耀自己，只願上帝得榮耀。¹⁶（事實上，這樣做，給人不負責任的感覺。）但是，曾是守望台的最高統治層的人員之一的 Raymond Franz，離開耶和華見證人之後，寫了一本書，名《Crisis of Conscience》。他說，《新世界》的翻譯員有幾位，包括當時的社長 Nathan Korr，其中只有一位有少許希臘文訓練。¹⁷ 難怪他們不想公開翻譯者名字。但是，還有更叫人擔心的是：

守望台所出版的《“The Word”: Who is He? According to John》辯解自己將約翰福音一章一節的「the Word was God」（道就是神）翻譯為「the Word was a god」（“話語”是個神）。它提到兩個參考來源，都作同樣的翻譯，一是 Johannes Greber 的《The New Testament, A New Translation and Explanation Based on the Oldest Manuscripts》；另一本是 William Newcome 的《The New Testament: In An Improved Version》。¹⁸

William Newcome 的翻譯，被「[普救一位神教](#)」所引用。這教派的信仰不正統，不相信三位一體，也不承認耶穌是真神。他們和耶和華見證人在這方面同聲同氣。至於 Johannes Greber，他本是一個天主教神父，後來因為參加降神會（séance），所以放棄天主教信仰，成為一個靈媒。並宣稱自己的翻譯有靈體協助他翻譯聖經。¹⁹ 後來，知情人士指出，這位靈媒協助《新世界》的翻譯。²⁰

現在讓我們看幾個例：

經文	《和合本》	《新世界》	New World Translation	靈媒 Johannes Greber 的翻譯 ²¹
約翰福音 1:1	道就是神	“話語”是個神。	the Word was a god.	the Word was a god.

約翰福音 10: 30	我與父原為一。	我跟父親是合一的。	I and the Father are one.	I and my Father are closely united.
羅馬書 9: 5	基督.....在萬有之上，永遠可稱頌的神。	願統管萬物的上帝永遠受稱頌。	God, who is over all, be praised forever.	God Who rules over all be praised for ever!
提多書 2: 13	並等候至大的神，和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。	等待.....偉大的上帝和我們救主基督耶穌榮耀的顯現。	glorious manifestation of the great God and of our Savior, Jesus Christ,	glory of the great God will appear, together with the glory of our redeemer Jesus Christ,
希伯來書 1: 8	神阿，你的寶座是永永遠遠的	上帝永永遠遠是你的寶座，	God is your throne forever and ever,	God is your throne for ever;
啟示錄 3: 14	在神創造萬物之上為元首的	最先被上帝創造的	the firstborn of all creation;	the first of all the God created:

大同小異，是嗎？

（四）怎麼知道原文？

講到這裏，大概有人質疑，你們這些批評《新世界》之人，說它是為了遷就自己教義而篡改，但是你怎麼樣證明呢？怎麼知道原文是怎樣的呢？誰見過聖經原文？

答案並不困難！

上帝默示祂的先知和使徒們，把祂的話寫下來。在未有印刷術之前，聖經是手抄的。當然這些都是很多年之前的事情，但是今天仍然留下來的文稿有很多，而且存放在不同博物館裏。新約就有 5000 多份，舊約還有知名的「死海古卷」。（舊約是用希伯來文寫成；新約是用希臘文寫成。）

因為手稿很多，所以我們可以預期有一些差異。當差異出現的時候，學者們便研究鑒定哪一份手抄本比較可信。當然，愈古老的手稿，就愈接近原文。於是他們根據現存的手稿，整理出一套「鑒定原文」（critical text）。

經學者們整理整理之後，不僅有很多“英語 / 希伯來對照”和“英語 / 希臘文對照”的參考書可供參考。例如：

Jay Green, *Interlinear Hebrew-Greek-English Bible with Strong's Numbers*, Volume 1 of 3 Volumes (The Interlinear Hebrew-Greek-English Bible), Sovereign Grace Publishers.

John R. Kohlenberger III, *The Interlinear NIV Hebrew-English Old Testament*, Zondervan, 1993.

William D. Mounce & , Robert H. Mounce, ed., *The Zondervan Greek and English Interlinear New Testament (NASB/NIV)*, Zondervan, 2011.

甚至，還有可以在網上免費下載（<http://www.biblestudytools.com/interlinear-bible/>）或可在網上直接展出的（<http://biblehub.com/interlinear/>）。

中國人若英語不方便，也沒有問題，因為在網上，有同樣的中文工具！

舊約（中文 / 希伯來文對照）：<http://a2z.fhl.net/php/parsing.html>

新約（中文 / 希伯來文對照）：<http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.html>

只要輸入聖經書名和章節，就可以看見原文，而且這些工具也會為你逐字翻譯。

例如，我們若在上邊新約的中文/希臘文對照網頁，輸入羅馬書 1 章 1 節，另一網頁（<http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Rom&chap=1&sec=1&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA>）出現。我們就可以看見一表列的原文字和它的編號（Strong Number，簡稱 SN），還有解釋。若再點擊這原文編號，我們可以看見這字的更詳細解釋和它所出現的經文。

讓我再加一句，希伯來文和希臘文不是已死的語言，現在還有人使用，而且專家一大堆。大部分基督教神學院，或多或少，都要求學生學習希臘文和希伯來文。

所以，聖經原文不是隱秘的事情，翻譯是否有錯誤，有沒有蓄意篡改，是不能騙人的。

（五）不誠實的《新世界》

現在，讓我們來檢查《新世界》（英語版簡稱《NWT》）的一些錯誤。下面為你列出原文，指出問題何在，並他們需要篡改的原因。然後列舉一些公認為誠實的翻譯本為比較。

這些翻譯本是：

《和合本》：最通用的中文聖經翻譯本，聲譽甚好。

《呂振中》：被譽為最準確，最按字直譯的中文翻譯本。

《NASB》：被譽為最準確，最按字直譯的英語翻譯本。

《KJV》：比較古老，但是聲譽很好的翻譯本。

《NIV》：最通用的現代英語翻譯本。

文首引用了守望台的話，表示自己的《新世界》非常準確，不像其他翻譯本那樣，受教義影響。而且她的教義是經過多年的專心研究，才得到結論的，最後列出三個信仰。我們就把《新世界》的錯誤，按照他們所列舉的三方面信仰分類，好證明《新世界》為遷就自己教義而篡改。

（1）上帝不是個三位一體的神

耶和華見證人和其他異端反對三位一體，最重要的原因是因為他們不承認耶穌基督和天父一樣，是真上帝，是創造主。《新世界》在這方面動手腳最多。

(a) 反對基督神性（與天父同等）：以賽亞書 9：6；約翰福音 1：1；約翰福音 8：58；約翰福音 10：30；約翰福音 17：5；羅馬書 9：5；腓立比書 2：6；腓立比書 2：9；提多書 2：13；希伯來書 1：8。

(b) 反對三位一體：創世記 1：2；約翰福音 1：1；約翰福音 10：30；約翰福音 10：38；哥林多前書 8：6。

(c) 反對耶穌是創造主，認為祂是第一個被造物，然後創造其他：箴言 8：22；約翰福音 1：3；約翰福音 1：10；歌羅西書 1：15；歌羅西書 1：16-17；啟示錄 3：14。

(d) 反對耶穌永恒（真神的屬性）：彌迦書 5：2；希伯來書 1：8。

(e) 反對耶穌身體復活，認為祂復活為靈體：彼得前書 3：18。

(2) 人死後不會到烈火熊熊的地獄裏受折磨

他們公然反對地獄永刑，也因此而堅持人死後靈魂不存在。

(a) 反對地獄永刑：馬太福音 10：28；馬太福音 25:46；馬可福音 9：43-48；彼得後書 2：4；約翰壹書 4：18。

(b) 反對人死後靈魂仍存：詩篇 16：10；傳道書 12：7；馬太福音 10：28；路加福音 23：43；彼得前書 3：19。

(c) 誤譯靈魂：詩篇 16：10；使徒行傳 7：59；雅各書 5：20。

(d) 將陰間翻譯為墳墓：約伯記 14：13；詩篇 16：10；馬太福音 11：23。

(e) 將墳墓翻譯為紀念墓：約翰福音 5：28。

(3) 上帝的王國是個真實的政府和其他

耶和華見證人相信，將來只有 14 萬 4000 人在天上和耶穌一同統治地球，於是地球變樂園。這方面，他們比較多曲解聖經，以支持之，但也有修改聖經的例子。他們還有其他錯誤信仰，例如堅持上帝的名字就是耶和華，《新世界》也反映了。

(a) 地上王國：雅歌 4：13；約翰福音 17：3；希伯來書 11：16。

(b) 其他：出埃及記 3：14；約翰福音 15：4；啟示錄 4：11。

(六) 《新世界》翻譯錯誤的例子

創世記 1：2

經文並列	《新世界》：大地混沌蒼茫，深淵的表面一片黑暗。上帝發出的動力運行在水面上。 《NWT》：Now the earth was formless and desolate, and there was darkness upon the surface of the watery deep, and God's active force was moving about over the surface of the waters. 《和合本》：地是空虛混沌，淵面黑暗，神的靈運行在水面上。
問題何在	神的靈（聖靈）不是「上帝發出的動力」。
篡改原因	耶和華見證人不承認聖靈有位格，也反對三位一體。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Gen&chap=1&sec=2&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「ruwach」（SN：07307）雖然可以翻譯為「上帝的靈」或「生命、活力」，但這裏有兩個問題： （1）原文沒有任何字可以翻譯為「發出的」或「active」。 （2）如果是「動力」「active force」，怎麼可能在水面上運行？因為力量本身沒有意志。 創世記 6：3：「耶和華說，人既屬乎血氣，我的靈【ruwach】就不永遠住在他裡面，……」甚至《新世界》也無法不翻譯為「耶和華說：“人畢竟是屬肉體的，所以我的靈不能永不對人採取行動。……”」。也許，《新世界》忘記篡改了！
其他翻譯	《呂振中》：地還沒有定形，混混沌沌，黑暗在深淵上面；上帝的靈覆煦在水面上。 《NASB》：The earth was formless and void, and darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was moving over the surface of the waters. 《KJV》：And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. 《NIV》：Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters. 所有上邊的翻譯本，都表示「上帝的靈」「Spirit of God」！

出埃及記 3：14

經文並列	《新世界》：「上帝對摩西說：“我要做甚麼，都必能成事。” 《NWT》：「So God said to Moses: “I Will Become What I Choose to Become.”」 《和合本》：「神對摩西說，我是自有永有的。」（出埃及記 3：14）
------	--

問題何在	《新世界》將「自有永有」翻譯為了「必能成事」。《NWT》雖然有不同的翻譯，但仍錯誤。
篡改原因	原因：「耶和華」這個名字，就是從「自有永有」這個詞組，發展而來。但是耶和華見證人不願意承認這事實，他們堅決認為「耶和華」是上帝的名字。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?engs=Ex&chap=3&sec=14 有爭議的字「hayah」（SN：01961）的意思就是「有了、存在、發生」，而且這個字是「未完成式」，就是說：上帝一直不斷地『有』、『發生』、『存在』。 然後，整個短句：hayah、asher（SN 0834，那）、hayah。就是：我就是那個我就是！是故，大部分英語聖經翻譯為「I AM WHO I AM」；中文聖經翻譯為了「自有永有」，也是相當準確和優雅的翻譯。 所以今天在社會上，我們也常聽到「I AM WHO I AM」或者「I AM」這樣的表達，代表神的意思。同樣，當耶穌說「“before Abraham was born, I am!”」（約翰福音 8：59，中文《和合本》翻譯得不準確），以色列人明白耶穌自稱是神，所以他們要拿石頭打祂。
其他翻譯	《呂振中》：上帝对摩西说：「我是永恒主耶和華」 《NASB》： God said to Moses, “I AM WHO I AM”; 《KJV》： And God said unto Moses, I AM THAT I AM: 《NIV》： God said to Moses, “I AM WHO I AM.

約伯記 14：13

經文並列	《新世界》：但願你把我藏在墳墓裏，把我隱藏，直到你的怒氣消退；願你為我定下期限，好顧念我！ 《NWT》：O that in the Grave you would conceal me, That you would hide me until your anger passes by, That you would set a time limit for me and remember me! 《和合本》：惟願你把我藏在陰間，存於隱密處，等你的忿怒過去；願你為我定了日期，記念我。
問題何在	將「陰間」翻譯為「墳墓」。
篡改原因	耶和華見證人不承認人死後靈魂仍存，而陰間乃人死後，靈魂的去處，所以他們翻譯為墳墓（物質身體死後，在物質世界上的去處）。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Job&chap=14&sec=13&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA

	「sh@'owl」（SN：07585）指陰間, 地府，或者惡人與義人在陰間的狀況。墳墓乃人死後，物質身體的去處；陰間乃靈魂的去處。二者大有不同。
其他翻譯	《呂振中》：「巴不得你將我珍藏於陰間吧！將我隱藏，等你怒氣轉消吧！願你為我定了期限，並懷念著我。」 《NASB》：“Oh that You would hide me in Sheol, That You would conceal me until Your wrath returns to You, That You would set a limit for me and remember me! 《KJV》：O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me! 《NIV》：“If only you would hide me in the grave and conceal me till your anger has passed! If only you would set me a time and then remember me! 所有上邊的翻譯本，都翻譯「陰間」（Sheol）！
相同錯誤出現之處	撒母耳記上 2：6、詩篇 18：5、約拿 2：2 等等。 因為陰間這字，在舊約聖經，出現了六十多次，所以還有很多其他例子。

詩篇 16：10

經文並列	《新世界》：你必不把我撇在墳墓裏，必不讓你的忠貞僕人見棄於墓穴。 《NWT》：For you will not leave me in the Grave. You will not allow your loyal one to see the pit. 《和合本》：因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。
問題何在	（1）故意刪除「靈魂」，只剩下「我」；（2）將「陰間」翻譯為「墳墓」。
篡改原因	耶和華見證人不相信人死後靈魂仍存。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Ps&chap=16&sec=10&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「nephesh」（SN：05315）是靈魂，雖然有其他翻譯可能，但不能翻譯為「我」。 「sh@'owl」（SN：07585）的意思是陰間。墳墓是人死後肉體去的地方；陰間是人死後靈魂去的地方。
其他翻譯	《呂振中》：因為你不將我撇棄於陰間，也不給你堅貞之士(或譯：堅貞之民〔複數〕)見冥坑。 《NASB》：For You will not abandon my soul to Nor will You ^[1]allow

	Your ^[K]Holy One to undergo decay. 《KJV》： For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 《NIV》： For You will not abandon my soul to Sheol; Nor will You ^allow Your Holy One to undergo decay. 所有上邊的翻譯本，都說「我的靈魂」和「陰間」！《呂振中》似乎是例外，但可能翻譯者認為已經暗示如此了。
相同錯誤出現之處	「誰能常活免死，救他的靈魂〔《新世》作“自己”〕脫離陰間〔《新世》作“墳墓”〕的權柄呢。」（詩篇 89:48） 「你要用杖打他，就可以救他的靈魂〔《新世》作“他”〕免下陰間〔《新世》作“墳墓”〕。」（箴言 23:14） 從這兩節經文可見，把靈魂翻譯為他或者自己，又把陰間翻譯為墳墓，是不合理的。

箴言 8: 22

經文並列	《新世界》： 我是耶和華造的。我是他最初的作為，是他在遠古最早的成就。 《NWT》： Jehovah produced me as the beginning of his way, The earliest of his achievements of long ago. 《和合本》： 在耶和華造化的起頭，在太初創造萬物之先，就有了我。
問題何在	上帝「有」耶穌，誤譯為「造」。
篡改原因	耶和華見證人的教義說：耶穌是上帝的第一個創造，然後藉著耶穌，創造其他萬物。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Prov&chap=8&sec=22&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「qanah」（SN： 07069）意思是：取得, 獲得, 產生, 購買, 持有 所以不是「創造」，而且這個動詞是完成式，所以翻譯為「耶和華……有了我」，非常正確。
其他翻譯	《呂振中》： 在永恆主行化之起頭，他就造了我，做他從太初所作的頭一項。 《NASB》： “The LORD possessed me at the beginning of His way, Before His works of old. 《KJV》： The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old. 《NIV》： “The LORD brought me forth as the first of his works, before his deeds

	of old; 所有上邊的翻譯本，英語聖經都翻譯為「possessed」或「brought forth」， 《呂振中》似乎不準確。
--	---

傳道書 12： 7

經文並列	《新世界》： 到時塵土歸回原來之地，生命力歸回賜生命力的上帝。 《NWT》： Then the dust returns to the earth, just as it was, and the spirit returns to the true God who gave it. 《和合本》： 塵土仍歸於地，靈仍歸於賜靈的神。
問題何在	將靈魂翻譯為生命。《NWT》雖然糾正了，但是他們的教義，就是他們對「靈」和「魂」的定義並沒有改變。²²
篡改原因	耶和華見證人不相信人肉身死後，靈魂存在。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Eccl&chap=12&sec=7&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「ruwach」（SN： 07307）是可以翻譯為靈魂，或者生命。 但是，如果塵土（肉體生命）已經歸回塵土（死亡），還有什麼可以回到上帝哪兒？當然是人的非物質的部分，即靈魂。如果只是「生命力」，就是一種力量，怎麼可能面對上帝的審問（12： 14）？ 所以這裏的翻譯，根本是不通，不合邏輯。
其他翻譯	《呂振中》： 不然塵土就仍回歸於地，靈就仍回歸於賜靈的上帝了。 《NASB》： then the dust will return to the earth as it was, and the ^[e]spirit will return to God who gave it. 《KJV》： Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. 《NIV》： Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. 所有上邊的翻譯本，都翻譯為「靈」！
相同錯誤出現之處	《新世界》還有很多地方，因為耶和華見證人以靈為「生命力」，魂為「生命」，所以蓄意誤譯。例： 「摩西，亞倫就俯伏在地，說，神，萬人之靈〔《新世界》作：生命〕的神阿，一人犯罪，你就要向全會眾發怒麼。」（民數記 16： 22） 「因全能者的箭射入我身，其毒，我的靈〔《新世界》作：心靈〕喝盡了，神的驚嚇擺陣攻擊我。」（約伯記 6： 4） 「他若專心為己，將靈〔《新世界》作：生命力〕和氣收歸自己，凡有血氣

	的就必一同死亡，世人必仍歸塵土。」（約伯記 34：14-15） 「我也要賜給你們一個新心，將新靈〔《新世界》作：精神〕放在你們裡面，又從你們的肉體中除掉石心，賜給你們肉心。」（以西結書 36：26） 這裏只是少許例子。
--	--

雅歌 4：13

經文並列	《新世界》：你的皮膚像個石榴樂園，結出佳美的果子，種了鳳仙花和甘松香樹。 《NWT》：Your shoots are a paradise of pomegranates With the choicest fruits, with henna along with spikenard plants, 《和合本》：你園內所種的結了石榴，有佳美的果子，並鳳仙花，與哪噠樹。
問題何在	將「園」翻譯為「樂園」
篡改原因	耶和華見證人可能對「樂園」太感興趣，所以誤譯。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Song&chap=4&sec=13&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「pardec」（SN：06508），意思：公園或花園。 耶和華見證人對「樂園」感興趣，因為按照他們的教義，地球有一天會變成樂園。但是「樂園」一詞組有其特別意義。 根據一本神學辭典，「樂園即人類墮落前的居所，在新約即天堂的意思。」²³可見於「樂園」只出現於：路加福音 23：43，哥林多後書 12：4 和啟示錄 2：7 三處。 另一方面，雅歌書這裏講的是果園，因為在其中種了種石榴、鳳仙花和甘松香樹。
其他翻譯	《呂振中》：你所出的是一園石榴，同極佳美的果子，鳳仙花同哪噠樹， 《NASB》：“Your shoots are an orchard of pomegranates With choice fruits, henna with nard plants, 《KJV》：Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard, 《NIV》：Your plants are an orchard of pomegranates with choice fruits, with henna and nard, 所有上邊的翻譯本，都翻譯為「園」或者「果園」（orchard）！

以賽亞書 9：6

經文並列	《新世界》：因為有一個孩子為我們而生，有一個兒子賜給我們。他必肩負領袖的重任。他的名要稱為卓越的勸導者、大能的神、永恆的父、和平的領袖。 《NWT》：For a child has been born to us, A son has been given to us; And the ruler ship will rest on his shoulder. His name will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Eternal Father, Prince of Peace. 《和合本》：因有一嬰孩為我們而生，有一子賜給我們，政權必擔在他的肩頭上。他名稱為奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。
問題何在	以賽亞書 9：6-7，是彌賽亞的預言。守望台出版的《淺談聖經——聖經的信息是甚麼？》第 14 章「上帝通過先知發言」也如此表示。在《辨明聖經的真理》附錄“彌賽亞預言”只提以賽亞書 9：7，而不提 6 節。 這兩節經文告訴我們：彌賽亞是「真神」。雖然《新世界》也翻譯「神」，但請記得，《新世界》以父神耶和華為「上帝」（God），耶穌是一個較小，地位較低的「神」（a god）。見：約翰福音 1：1 的問題。所以《新世界》在此，實在也是將預言中的彌賽亞翻譯為這樣的低級「神」。奇怪的是英語《NWT》卻是「God」。原因可能是不同版本所致。 聖經是神的話，人要篡改，要歪曲其原意，遲早會出現矛盾，自扇耳光！
篡改原因	否認基督神性。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Is&chap=9&sec=6&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 這裏被翻譯為神或上帝的字是：「'el」（SN：0410） 這希伯來字出現的其他地方，《新世界》都翻譯為「上帝」，例： 創世記 14：18：撒冷王麥基洗德也帶着餅和酒來。他是至高上帝的祭司。 創世記 21：33：亞伯拉罕在別示巴栽了一棵檉柳，在那裏呼求耶和華萬世長存的上帝的名。 為什麼偏要從以賽亞書這裏，預言彌賽亞的地方，翻譯為「神」呢？居心昭然若揭。
其他翻譯	《呂振中》：因為有一個孩子給我們生下來，有一個兒子賜給我們；有政權在他肩頭上；他的名稱為『神奇謀士，神威勇士，永恆之父，泰平之君。』 《NASB》：For a child will be born to us, a son will be given to us; And the government will rest on His shoulders; And His name will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Eternal Father, Prince of Peace. 《KJV》：For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace. 《NIV》：For to us a child is born, to us a son is given, and the government will

	be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. 所有上邊的翻譯本，都說「God」！
--	--

彌迦書 5：2

經文並列	《新世界》：“伯利恆啊，以法他啊，你雖然是猶大最小的城，將來卻有一位從你那裏出來，為我統治以色列。他源自遠古，出於萬世以前。 《NWT》：And you, O Beth'le·hem Eph'ra·thah, The one too little to be among the thousands of Judah, From you will come out for me the one to be ruler in Israel, Whose origin is from ancient times, from the days of long ago. 《和合本》：伯利恆以法他阿，你在猶大諸城中為小，將來必有一位從你那裡出來，在以色列中為我作掌權的，他的根源從亙古，從太初就有。
問題何在	《新世界》將「太初」（eternity）改為「萬世」（long ago）。
篡改原因	原因：耶和華見證人的錯誤信條說：耶穌是被創造的，有開始的。所以他們把「eternity」改為「long ago」。（英語翻譯，更能顯明他們的不誠實。） 「eternity」是沒有開始、沒有結束的，「long ago」或者「萬世」卻可以有開始。
原文分析	希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Mic&chap=5&sec=2&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 有爭議的字是「`owlam」（o-lawm'，SN：05769），其意思是「永遠, 始終, 不朽的, 無限或永無止境的未來, 永恆」。 所以翻譯為「萬世」或者「long ago」，都是誤導人。
其他翻譯	《呂振中》：他的根源出于亙古，出于往古之日。 《NASB》：His goings forth are from long ago, From the days of eternity 《KJV》：whose goings forth have been from of old, from everlasting 《NIV》：whose origins are from of old, from ancient times. 所有上邊的翻譯本，都翻譯為「eternity、everlasting、亙古」！

馬太福音 10：28

經文並列	《新世界》：殺身體卻不能殺生命的，你們不要畏懼;能把生命和身體都滅在欣嫩谷裏的，你們倒要畏懼。 《NWT》：And do not become fearful of those who kill the body but cannot kill the soul; rather, fear him who can destroy both soul and body in Ge·hen'na.
------	--

	《和合本》：那殺身體不能殺靈魂的，不要怕他們，惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的，正要怕他。」
問題何在	(1) 將靈魂翻譯為生命；(2) 將地獄翻譯為欣嫩谷。
篡改原因	耶和華見證人認為人死後，靈魂消失；而且沒有地獄。《NWT》雖然正確，但是他們的信仰沒有改變，對「靈」和「魂」的定義，並不正確。 ²⁴
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Matt&chap=10&sec=28&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA (1) 「psuche」(SN: 5990) 是可以翻譯為生命，正如很多希臘字都可以有幾個意思。 但在此翻譯為「生命」就不適合了，因為假若身體（人物質的部分）被殺死了，怎麼還有生命可以留下來呢？根據維基百科，生命的定義，有生命的個體能展現：新陳代謝、生長、對刺激反應、繁殖等等。²⁵ 人的肉體若腐敗了，這些功能就都消失了，不可能留下來。但是，從經文可見，人的物質部分死亡了，人還有他非物質的部分，就是靈魂。 (2) 「geenna」(SN: 1067) 將這字翻譯為「欣嫩谷」，而不是「地獄」的問題，請見「馬可福音 9: 43-48」的解釋。
其他翻譯	《呂振中》：對那些殺身體而不能殺靈魂的，你們不要怕；惟獨對那能把靈魂又把身體都滅在地獄(或譯：垃圾坑；希臘文：欣嫩子谷)裡的，你們倒要怕。 《NASB》：Do not fear those who kill the body but are unable to kill the soul; but rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 《KJV》：And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 《NIV》：Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell. 所有上邊的翻譯本，都說「靈魂」和「地獄」這個字！
相同錯誤出現之處	(1) 《新世界》把「靈魂」翻譯為「生命」，還有多處。請見：「使徒行傳 7: 59」。 (2) 《新世界》把「地獄」翻譯為「欣嫩谷」，還有多處。請見「馬可福音 9: 43-48」的解釋。

馬太福音 11: 23

經文並列	《新世界》：迦百農啊，難道你會被捧到天上去嗎？你必被貶到墳墓裏去！因為我在你那裏所行的異能，要是在所多瑪行出來，那座城就會留到今
------	--

	天了。 《NWT》： And you, Ca·per'na·um, will you perhaps be exalted to heaven? Down to the Grave you will come; because if the powerful works that took place in you had taken place in Sod'om, it would have remained until this very day. 《和合本》： 迦百農阿你已經升到天上，將來必墜落陰間，因為在你那裡所行的異能，若行在所多瑪，他還可以存到今日，
問題何在	將「陰間」翻譯為「墳墓」。
篡改原因	耶和華見證人不承認人死後靈魂仍存，而陰間乃人死後，靈魂的去處，所以他們翻譯為墳墓（物質身體死後，在物質世界上的去處）。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Matt&chap=11&sec=23&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「hades」（SN： 86）指陰間 墳墓乃人死後，物質身體的去處；陰間乃靈魂的去處。二者大有不同。
其他翻譯	《吕振中》： 你呢，迦百農阿！難道你要被高舉到天上嗎？你必被降下到陰間哪！因為在你中間所行過的異能，若行在所多瑪，它還可以存到今日。 《NASB》： And you, Capernaum, will not be exalted to heaven, will you? You will descend to Hades; for if the ^[x]miracles had occurred in Sodom which occurred in you, it would have remained to this day. 《KJV》： And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 《NIV》： And you, Capernaum, will you be lifted to the heavens? No, you will go down to Hades. For if the miracles that were performed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this day. 所有上邊的翻譯本，都說「陰間」（Hades）！
相同錯誤出現之處	馬太福音 16： 18、路加福音 10： 15、路加福音 16： 23、使徒行傳 2： 27、使徒行傳 2： 31、羅馬書 10： 7、啟示錄 1： 18、啟示錄 20： 13、啟示錄 20： 14。

馬太福音 25： 46

經文並列	《新世界》： 這些人要永遠被剪除，義人卻要永遠得生命。” 《NWT》： These will depart into everlasting cutting-off, but the righteous ones into everlasting life.” 《和合本》： 這些人要往永刑裡去；那些義人要往永生裡去。
問題何在	將「永刑」翻譯為「剪除」。

纂改原因	耶和華見證人不相信有地獄永刑。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Matt&chap=25&sec=46&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「kolasis」（SN：2851）是懲罰,處罰的意思。 「剪除」和「刑罰」是兩回事。「剪除」未必是刑罰，至少沒有受苦的含義。
其他翻譯	《呂振中》：這些人必往永世的刑罰裡去；那些義人呢，必往永世的生命裡去。 《NASB》：These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life.” 《KJV》：And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal. 《NIV》：“Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life.” 所有上邊的翻譯本，都說「刑罰」！

馬可福音 9：43-48

經文並列	《新世界》：“你的一隻手成了你的絆腳石，就砍下來吧！你傷殘得着生命，總比有兩隻手卻下到欣嫩谷去，到不能熄滅的火裏來得好。你的一隻腳成了你的絆腳石，就砍下來吧！你跛腳得着生命，總比有兩隻腳卻被扔到欣嫩谷裏來得好。你的一隻眼成了你的絆腳石，就扔掉吧！你獨眼進入上帝的王國，總比有兩隻眼卻被扔到欣嫩谷裏來得好。在那裏蛆是不死的，火是不滅的。 《NWT》：“If ever your hand makes you stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed than to go off with two hands into Ge·hen’na, into the fire that cannot be put out. And if your foot makes you stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame than to be thrown with two feet into Ge·hen’na. And if your eye makes you stumble, throw it away. It is better for you to enter one-eyed into the Kingdom of God than to be thrown with two eyes into Ge·hen’na, where the maggot does not die and the fire is not put out. 《和合本》：倘若你一隻手叫你跌倒，就把他砍下來，你缺了肢體進入永生，強如有兩隻手落到，入那不滅的火裡去。倘若你一隻腳叫你跌倒，就把他砍下來，你瘸腿進入永生，強如有兩隻腳被丟在地獄裡。倘若你一隻眼叫你跌倒，就去掉他，你只有一隻眼進入神的國，強如有兩隻眼被丟在地獄裡。在那裡蟲是不死的，火是不滅的。
問題何在	將「地獄」翻譯為「欣嫩谷」。
纂改原因	耶和華見證人的教義裏，沒有地獄永刑。

原文分析	的希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Mark&chap=9&sec=43&sec1=48&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「geenna」（SN：1067）這希臘字指耶路撒冷的一個地方，叫做「欣嫩谷」（valley of Hinnom），也是其他聖經翻譯本，翻譯為地獄的字。 欣嫩谷是耶路撒冷外一個燒垃圾的地方，所以火是不斷地燒，蟲、蛆、其他食腐動物都活在這些穢物裏。耶穌談及這骯髒的地方（這是猶太人能在耶路撒冷四圍所看見的，最可怕的地方）。耶穌為了作為一個更壞的地方的對照：有一個地上的欣嫩子谷，也有一個永遠的欣嫩子谷——就是我們今天叫它做『地獄』的。垃圾是我們所不要的東西，所以把它丟到垃圾堆去燒掉；同樣的，上帝所拒絕的人，或者拒絕上帝的人，要離開上帝的面，被上帝丟棄。
其他翻譯	《呂振中》：倘若你的一隻手使你絆跌，把它砍掉吧。你殘廢了進入生命，比有兩隻手而往地獄(或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』)裡，入那不滅的火裡倒好呢。(有古卷加：在那裡他們的蟲子不死，那火也不滅)倘若你的一隻腳使你絆跌，把它砍掉吧；你瘸腿進入生命，比有兩隻腳而被丟在地獄裡(或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』)倒好呢。(有古卷加：在那裡他們的蟲子不死，那火也不滅)倘若你的一隻眼使你絆跌，把它去掉吧；你獨眼進上帝的國，比有兩隻眼而被丟在地獄(或譯：『垃圾坑』；希臘文作『欣嫩子谷』)裡倒好呢。在那裡，其蟲子不死，那火也不滅。 《NASB》：If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life crippled, than, having your two hands, to go into hell, into the unquenchable fire, [where THEIR WORM DOES NOT DIE, AND THE FIRE IS NOT QUENCHED.] If your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame, than, having your two feet, to be cast into hell, where THEIR WORM DOES NOT DIE, AND THE FIRE IS NOT QUENCHED.] If your eye causes you to stumble, throw it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye, than, having two eyes, to be cast into hell, where THEIR WORM DOES NOT DIE, AND THE FIRE IS NOT QUENCHED. 《KJV》：And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. 《NIV》：If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter life maimed than with two hands to go into hell, where the fire never goes out. And if your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter life crippled than to have two feet and be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell, where “the worms that eat them do not die, and the fire is not quenched.”

	所有上邊的翻譯本，都說「地獄」或者「hell」！
相同錯誤出現之處	馬太福音 5：22、馬太福音 5：29、馬太福音 5：30、馬太福音 10：28、馬太福音 18：9、馬太福音 23：15、馬太福音 23：33、路加福音 12：5、雅各書 3：6、彼得後書 2：4。

路加福音 23：43

經文並列	《新世界》：耶穌對他說：“我今天實在告訴你，你必定跟我一同在樂園裏。” 《NWT》：And he said to him: “Truly I tell you today, you will be with me in Paradise.” 《和合本》：耶穌對他說，我實在告訴你，今日你要同我在樂園裡了。
問題何在	這話是耶穌對同釘的悔改強盜講的，因為強盜說：「耶穌阿，你得國降臨的時候，求你記念我。」（42 節）。所以耶穌回答說，祂「今天」和強盜同在樂園。但是《新世界》把它歪曲為：耶穌「今天」對強盜講話。非常詭詐的翻譯！ 《NWT》因為是英語，它只需要把逗號，放在「today」之後，不是之前，便可遷就自己的教義！《新世界》是中文，沒有那麼方便。
篡改原因	耶和華見證人不相信人死後靈魂仍存，所以強盜的靈魂不可能「今天和耶穌在樂園」。他若能進入樂園，根據耶和華見證人的教義，必須等到哈米吉多頓戰爭之後，所有的死人復活，這強盜才能進入樂園（一個改進了的地球）。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Luke&chap=23&sec=43&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 雖然根據希臘文文法，嚴格來說，《新世界》的翻譯未必是錯，但若考慮上下文和當時的情形，就可以知道《新世界》的翻譯不可取。 1。耶穌和強盜可能沒有見過面，所以不可能有昨天或上星期之類的對話，以致耶穌需要說：這話是我今天講的。 2。根據耶和華見證人的信仰（人死後靈魂消滅），耶穌也不可能強調「今天對你說」，難道他們明天還可以對話？ 3。每次耶穌講話時，若強調說「我實實在在的告訴你」，或者「我實在告訴你」，都是講論一些永恒真理（例：「我實實在在的告訴你們，信的人有永生。」（約翰福音 6：47）），而且每次這樣表達，都沒有加上時間性。所以不可能有「今天講的真理」或「昨天講的真理」這樣的觀念。 所以耶穌若對強盜說：「我今天告訴你……」，那是不合邏輯、不合理的。
其他翻譯	《呂振中》：耶穌對他說：「我實在告訴你，今天你就要同我在樂園裡了。」

	《NASB》： And He said to him, “Truly I say to you, today you shall be with Me in Paradise.” 《KJV》： And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise. 《NIV》： Jesus answered him, “Truly I tell you, today you will be with me in paradise.” 所有上邊的翻譯本，都翻譯為「強盜和耶穌今天在樂園」！
--	---

約翰福音 1: 1

經文並列	《新世界》： 在最初就有“話語”，“話語”跟上帝同在，“話語”是個神。 《NWT》： In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was a god. 《和合本》： 太初有道，道與神同在，道就是神。
問題何在	《新世界》把耶穌（道）叫做「個神」或「a god」，以識別於他們用在父神的「上帝」和「God」。
篡改原因	原因太明顯了。耶和華見證人不相信耶穌是和父神一樣的神，也反對三位一體。但是，既然「道」和「上帝」同在，「道」也是「上帝」，唯一解釋就是說：上帝是三位一體的。（三位一體還有很多其他支持的經文。）
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=1&sec=1&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 你不必懂希臘文，你可以馬上看見，在這節經文中，第一個被翻譯為「上帝 / God」和第二個被翻譯為「神 / a god」，原文都是「theos」（SN: 2316），怎麼可能翻譯為不同的英文或中文字？單這一點，已經可以看見耶和華心懷險惡。再者，希臘文沒有大寫細字，又揭露了他們居心莫測。 當然，這裏的希臘文文法非常複雜，叫不了解的人，容易被混淆。 首先，「神」和「上帝」是可以互換的，其所謂分別，完全是耶和華見證人制造出來的。 請再讀原文字的次序： 「ho」（SN: 3588）： 這個 「logos」（SN: 3056）： 道（話） 「eimi」（SN: 1510）： 是 「pros」（SN: 4314）： 同在 「ho」（SN: 3588）： 這個 「theos」（SN: 2316）： 神

	「kai」(SN: 2532)：並且 「theos」(SN: 2316)：神 「eimi」(SN: 1510)：是 「ho」(SN: 3588)：這個 「logos」(SN: 3056)：道(話) 兩個“神”的分別是：第一個是名詞帶冠詞(這個)的結構，表示一個身份，一位個體；第二個是單數無冠詞的謂語名詞出現在動詞前面的結構，表示某位個體的特質。 第二個“神”，雖然先寫“神”，再寫“道”(logos)，但是“道”有冠詞，“神”沒有冠詞，所以“道”是主詞，“神”是述語。換言之，表達了“道”具有“神”的一切特質，所以不能翻譯為「神就是道」，而應該是「道就是神」。 再者，我們不可能把一個沒有冠詞的“神”聯想為多神，或另一個神。所以《新世界》的「個神」或者「a god」是不能成立的。
其他翻譯	《呂振中》：起初有道，道與上帝同在，道是上帝之真體。 《NASB》：In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 《KJV》：In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 《NIV》：In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 誠實的翻譯本都不說「個神」或「a god」，《新世界》太褻瀆了！
相同錯誤出現之處	約翰福音 1: 18 《新世界》從來沒有人看見過上帝，只有在父親懷裏的獨生的神，才把他闡明出來。 《NWT》No man has seen God at anytime; the only-begotten god who is at the Father's side is the one who has explained Him. 《和合本》從來沒有人看見神；只有在父懷裏的獨生子將他表明出來。 《呂振中》從來沒有人見過上帝；惟有在父懷裏的獨生子(有古卷作：『獨生者』；或『獨生者上帝』)將他表彰出來。 《NASB》No one has seen God at any time; the only begotten God who is in the bosom of the Father, He has explained Him. 希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=1&s

	ec=1&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 這裏雖然沒有複雜的希臘文文法，但是，《新世界》又再把同一個字： 「theos」（SN: 2316）：神 武斷地區分為「上帝 / God」和「神 / a god」，是不誠實的。
--	---

約翰福音 1：3

經文並列	《新世界》：一切都是通過他而有的，沒有一樣不是靠他而有的。 《NWT》：All things came into existence through him, and apart from him not even one thing came into existence. 《和合本》：萬物是藉著他造的，凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。
問題何在	《新世界》將「凡被造的」刪除了。
篡改原因	耶和華見證人一貫主張，耶穌是耶和華的第一個創造物，然後耶和華藉著耶穌創造其他被造物。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=1&sec=3&ec=1&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 經文最後的： 「hos」（SN：3739）那 「ginomai」（SN：1096）發生、成為、生成 都被忽略了。 如果「凡被創造的，都是耶穌創造的」，祂就不可能是被造物之一，否則就是自己創造自己！《新世界》將經文篡改為「一切通過他而有」，就可以避免這「一切」是「一切被創造之物」的含義。
其他翻譯	《呂振中》：萬物藉著他而被造；凡被造的，沒有一物在他以外而被造。 《NASB》：All things came into being through Him, and apart from Him nothing came into being that has come into being. 《KJV》：All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. 《NIV》：Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. 所有上邊的翻譯本，都有「凡被造的」「that has been made」這短句！

約翰福音 1：10

經文並列	《新世界》：世人是通過他而有的，他在世上的時候，世人卻不認識他。 《NWT》：He was in the world, and the world came into existence through him, but the world did not know him. 《和合本》：他在世界，世界也是藉著他造的，世界卻不認識他。
問題何在	將「世界」翻譯為「世人」。
篡改原因	耶和華見證人認為耶穌創造了萬物，但祂自己也是耶和華所創造的。所以，當考慮 10 節，也需要考慮 3 節翻譯錯誤的問題。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=1&sec=10&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「kosmos」（SN：2889）的意思是世界、宇宙，也可以翻譯為世人。 但因為上下文，約翰福音 1：3：「萬物是藉著他造的。凡被造的，沒有一樣不是藉著他造的。」所以 10 節應該是宇宙或世界，或所有的被造物。 英語《NWT》的翻譯是正確的，但因 1：3 的翻譯錯了，所以正確也沒有意思了。中文《新世界》則明顯地忽略 1：10 的原意，把基督創造的範圍縮小了。
其他翻譯	《呂振中》：他在世界上，世界藉著他而被造，而世人不認識他。 《NASB》：He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him. 《KJV》：He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 《NIV》：He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. 所有上邊的翻譯本，都翻譯為「世界」或「world」。

約翰福音 5：28

經文並列	《新世界》因為時候要到，所有在紀念墓裏的人都要聽見他的聲音，就出來。 《NWT》for the hour is coming in which all those in the memorial tombs will hear his voice. 《和合本》時候要到，凡在墳墓裡的，都要聽見他的聲音，就出來。
問題何在	《新世界》將「墳墓」翻譯為了「紀念墓」。《NWT》多了「memorial」這個字。
篡改原因	耶和華見證人認為有一些人沒有機會復活；而另外一些，雖然死後靈魂消

	失，但因上帝的紀念，得以復活，重獲肉體。（見附錄「人真的有不死的靈魂嗎？」）
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=5&sec=28&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 有爭議的字「mnemeion」（mnay-mi'-on，SN3419），曾經在新約聖經中出現過 36 次 （http://a2z.fhl.net/php/search.php?VERSION=unv&strongflag=1&TABFLAG=1&orig=1&keyword=03419），除了路加福音 11：47 之外，全部沒有「紀念」的含義，因為墳墓就是埋葬死人的地方。 只有路加福音 11：47，可以有一點紀念意思，因為以色列人「修造先知的墳墓，那先知正是你〔他〕們的祖宗所殺的」，那裏這裏有紀念先知的意思。 也許，有人會爭論說：墳墓可以也是為紀念已死的人而有，所以有紀念的含義。但是，耶和華見證人使用「紀念」，不在於人紀念人，而在於他們的教義——上帝紀念某些人。 所以這是一個詭詐的翻譯。
其他翻譯	《呂振中》：那時凡在墳墓裡的，都必聽他的聲音 《NASB》：for an hour is coming, in which all who are in the tombs will hear His voice, 《KJV》：for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 《NIV》：for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice 所有上邊的翻譯本，都沒有「紀念」這個字！
相同錯誤出現之處	事實上，《新世界》在很多其他地方，都無緣無故地把「墳墓」翻譯為了「紀念墓」，而且錯誤明顯。例如：「約瑟取了〔耶穌的〕遺體，用潔淨的上等細麻布包裹好，安放在自己的新紀念墓裏」（《新世界》馬太福音 27：59-60）。這個墳墓是新的，約瑟為自己準備的，未曾葬過人的，怎麼可能有「紀念」的含義呢？

約翰福音 8：58

經文並列	《新世界》：耶穌對他們說：“我實實在在告訴你們，還沒有亞伯拉罕，就有我了。”《NWT》：Jesus said to them: “Most truly I say to you, before Abraham came into existence, I have been.” 《和合本》：耶穌說，我實實在在的告訴你們，還沒有亞伯拉罕，就有了
------	--

	我。
問題何在	非常有趣，《和合本》的翻譯也不太準確。它和《新世界》所翻譯的「就有了我」，還有《NWT》的「I have been」，都沒有表達其意思。
篡改原因	蓄意忽略原文中的「ego eimi」就是出埃及記的「自有永有」或「I AM」。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=8&sec=58&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 這經文被誤譯為「就有了我」的地方是： 「ego」（eg-o'，SN： 1473）我 「eimi」（i-mee'，SN： 1510）是、存在、發生 這裏用字的意思，就和出埃及記 3： 14：「神對摩西說，我是自有永有的。」一樣：我，有了、存在、發生。 所以出埃及記 3： 14，《和合本》翻譯為「自有永有」，很多英語聖經都翻譯為「I AM」，而西方人士，有見識的，都明白「I AM」代表了神的名字。
其他翻譯	《呂振中》：耶穌對他們說：「沒有亞伯拉罕之先，我永在。」（比《和合本》準確得多了。） 《NASB》：Jesus said to them, “Truly, truly, I say to you, before Abraham ^[a]was born, I am.” 《KJV》：Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 《NIV》：“Very truly I tell you,” Jesus answered, “before Abraham was born, I am!” 所有上邊的翻譯本，都作「I am」或「永在」！

約翰福音 10： 30

經文並列	《新世界》：我跟父親是合一的。 《NWT》：I and the Father are one. 《和合本》：我與父原為一。
問題何在	將「原為一」改為「合一」。二者有一個距離。
篡改原因	耶和華見證人不願意承認基督的神性，所以也反對三位一體。而這節經文是三位一體的支持經文之一。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=10&sec=30&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA

	「heis」(hice, SN: 1520) 一個。 「eimi」(i-mee', SN: 1510)：是 所以這經文是說：「我和父，是一個。」，不是說：「我和父，是合一的。」 英語《NWT》的翻譯是對了，但若戴著有色眼鏡，解釋不正確的話，也被會誤解為「我和父，是合一的。」 事實上，基督不僅說自己「與父原為一」，祂還說：「父在我裡面，我在父裡面」（約翰福音 10：38），讓我們更明白祂們的關係。
其他翻譯	《呂振中》：我與父原本為一。 《NASB》： I and the Father are one. 《KJV》： I and my Father are one. 《NIV》： I and the Father are one. 所有上邊的翻譯本，都沒有「合一」這個字！

約翰福音 10：38

經文並列	《新世界》：可是，如果我做的話，你們就算不相信我，也該相信這些事，好叫你們現在知道，從此明白，父親跟我聯合，我也跟父親聯合。” 《NWT》： But if I am doing them, even though you do not believe me, believe the works, so that you may come to know and may continue knowing that the Father is in union with me and I am in union with the Father.” 《和合本》：我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事，叫你們又知道，又明白，父在我裡面，我也在父裡面。
問題何在	將「父在我裡面，我也在父裡面」的「裡面」，翻譯為「聯合」。聯合和互相「在裡面」有不同，聯合不等於互相「在裡面」。
篡改原因	耶和華見證人反對三位一體，而「父在我裡面，我也在父裡面」正是三位一體的經文證據之一。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=10&sec=38&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「en」（SN: 1722）的意思是「在...裡」。
其他翻譯	《呂振中》：我若在作，你們縱然不信我，也該信這些事阿，叫你們又知道又明白父在我裡面，我也在父裡面。 《NASB》： but if I do them, though you do not believe Me, believe the works, so that you may know and understand that the Father is in Me, and I in the Father.” 《KJV》： But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may

	know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 《NIV》： But if I do them, even though you do not believe me, believe the works, that you may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.” 所有上邊的翻譯本，都翻譯「在…… 裡面」或者「in」！
相同錯誤出現之處	約翰福音 14： 10、約翰福音 14： 20。

約翰福音 15： 4

經文並列	《新世界》： 你們要時刻跟我聯合，我也時刻跟你們聯合。枝子不留在葡萄樹上，自己就不能結果實。同樣，你們要不是時刻跟我聯合，也不能結果實。 《NWT》： Remain in union with me, and I will remain in union with you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it remains in the vine, neither can you unless you remain in union with me. 《和合本》： 你們要常在我裡面，我也常在你們裡面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裡面，也是這樣。
問題何在	將「在我裡面」翻譯為「跟我聯合」，兩者的意思有一個距離，聯合的雙方，不必是「在裏面」。
篡改原因	耶和華見證人不明白信徒在基督裏面，基督也在信徒裏。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=15&sec=4&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「en」（SN： 1722）的意思是「在... 裡」。
其他翻譯	《呂振中》： 你們要住在我裡面，我就住在你們裡面。正如枝子，若不連(同字：住)在葡萄樹上，憑著自己是不能結果子；你們若不住在我裡面，也是這樣。 《NASB》： Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself unless it abides in the vine, so neither <i>can</i> you unless you abide in Me. 《KJV》： Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 《NIV》： Remain in me, as I also remain in you. No branch can bear fruit by itself; it must remain in the vine. Neither can you bear fruit unless you remain in me. 所有上邊的翻譯本，都翻譯「在我裡面」或者「in」！
相同錯誤出現之處	約翰福音 6： 56、約翰福音 15： 5、約翰福音 15： 6、約翰福音 15： 7。

約翰福音 17: 3

經文並列	《新世界》：他們不斷吸收知識，認識你這獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，就可以有永生。 《NWT》：This means everlasting life, their coming to know you, the only true God, and the one whom you sent, Jesus Christ. 《和合本》：認識你獨一的真神，並且認識你所差來的耶穌基督，這就是永生。
問題何在	(1) 中文《新世界》多了一句「他們不斷吸收知識」；《NWT》的翻譯是改正了。 (2) 將「可以有永生」譯為「就是永生」，二者有一個距離，前者暗示這是得到永的方法之一，後者暗示，這是唯一的辦法。《NWT》的「This means everlasting life」也有同毛病。
篡改原因	(1) 可能因為他們非常鼓勵人跟隨他們的聖經老師學習，所以多加一句使之名正言順。《辨明聖經的真理》第五章「贖價」，引用這加插的一句為理由：「要努力認識賜下贖價的耶和華上帝。（約翰福音 17:3）」。雖然《NWT》的翻譯把這錯誤糾正了，但是，這書的英語版本《What Does the Bible Really Teach?》也作同樣表示：「<i>get to know the Great Giver, Jehovah. (John 17:3)</i>」 (2) 表面上看來，似乎是翻譯得不準確，但是，根據耶和華見證人的信仰，人可以在今生沒有成為耶和華見證人，但將來復活後，仍然有機會因行為良好，永遠留在地上樂園，和那些曾經接受耶和華見證人的人一樣。所以，今天認識真神只是得永生的途徑之一。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=17&sec=3&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA (1) 清楚可見，沒有「他們不斷吸收知識」一句。 (2) 「eimi」(SN: 1510)，意思：「是」，不是「可以」。
其他翻譯	《呂振中》：認識你獨一無二的真神，並且認識你所差遣的耶穌基督：這就是永生。 《NASB》：This is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. 《KJV》：And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 《NIV》：Now this is eternal life: that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent. 所有上邊的翻譯本，都沒有「他們不斷吸收知識」，而且翻譯「這就是永

	生」或「This is eternal life」！
--	----------------------------

約翰福音 17: 5

經文並列	《新世界》：父親啊，現在求你讓我在你身旁得榮耀，就是未有世人以前、我在你身旁所享有的榮耀。 《NWT》：So now, Father, glorify me at your side with the glory that I had alongside you before the world was. 《和合本》：父阿，現在求你使我同你享榮耀，就是未有世界以先，我同你所有的榮耀。
問題何在	聖經原意是「耶穌和上帝同享榮耀」，不是「耶穌在父上帝身旁得榮耀」。
篡改原因	耶和華見證人不相信耶穌和天父是同等的上帝，耶穌是低一等的，但祂可以坐在神身邊，也得到榮耀。
原文分析	看這節聖經的希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=John&chap=17&sec=5&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 在這裏，沒有任何字或詞，可以翻譯為「在你身旁」！ 當然，「para」（SN: 3844）可以翻譯為：一起、同在、在左、在右、在前、在後。若將經文理解為「耶穌在天父身旁」，也可以理解的「天父在耶穌身旁」。所以「同」，即「一起」，是最好的翻譯，不會暗示有「高低」或「主副」之分。
其他翻譯	《呂振中》：如今父阿，求你用未有世界以先我和你同在時所有的榮耀，在你自己面前榮耀我。 《NASB》：Now, Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. 《KJV》：And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 《NIV》：And now, Father, glorify me in your presence with the glory I had with you before the world began. 所有上邊的翻譯本，都沒有「在身旁」！

使徒行傳 7: 59

經文並列	《新世界》：他們不斷拿石頭打司提反，司提反就呼求說：“主耶穌啊，求你接收我的生命。” 《NWT》：As they were stoning Stephen, he made this appeal: “Lord Jesus,
------	--

	receive my spirit.” 《和合本》：他們正用石頭打的時候，司提反呼籲主說，求主耶穌接收我的靈魂。
問題何在	將「靈魂」翻譯為「生命」
篡改原因	根據耶和華見證人的教義，人的肉身死後，靈魂消失。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Acts&chap=7&sec=59&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「pneuma」（SN：4151）可以翻譯為生命，也可以翻譯為靈魂。 但是，在這裏，司提反馬上要死了，若耶和華見證人的教義是正確的，那不應該有什麼留下來，讓上帝可以接收。所以上帝能接收的，定是司提反的非物質部分，即靈魂。
其他翻譯	《呂振中》：他們扔石頭打司提反的時候，司提反呼求說：「主耶穌阿，接納我的靈。」 《NASB》：They went on stoning Stephen as he called on <i>the Lord</i> and said, “Lord Jesus, receive my spirit!” 《KJV》：And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit. 《NIV》：While they were stoning him, Stephen prayed, “Lord Jesus, receive my spirit.” 所有上邊的翻譯本，都說「靈魂」！
相同錯誤出現之處	《新世界》把靈魂翻譯為生命，或者心靈，或者乾脆忽視它，例子甚多： 馬太福音 10:28，16:25；路加福音 8:55，12:19，12:20，21:19，23:46；約翰福音 19:30；使徒行傳 2:27，2:31，20:10；哥林多前書 5:5，7:34，7:1；哥林多後書 12:15；希伯來書 6:19，10:39，12:23，13:17；雅各書 1:21，2:26，5:20；彼得前書 1:9，2:11，2:25，4:19；約翰三書 1:2；啟示錄 6:9，20:4。

羅馬書 9：5

經文並列	《新世界》：族長是他們的祖宗。按血統來說，基督也出於他們。願統管萬物的上帝永遠受稱頌。阿們。 《NWT》：To them the forefathers belong, and from them the Christ descended according to the flesh. God, who is over all, be praised forever. Amen. 《和合本》：列祖就是他們的祖宗，按肉體說，基督也是從他們出來的，他是在萬有之上，永遠可稱頌的神。阿們。
問題何在	「萬有之上，永遠可稱頌的神」指基督，但是《新世界》暗示另一位上帝。
篡改原因	耶和華見證人不承認耶穌是真上帝。

原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Rom&chap=9&sec=5&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 首先，若留意上上下文，這裏講的是基督：按肉體說，祂和以色列人一樣，從同一祖先而出；而且基督的來臨是上帝早應許的。所以「萬有之上，永遠可稱頌的神」指基督是合理的。 而且從原文而言，也不可能指另一位，因為： 「ho」（SN： 3588），意思：這、那、他 「eimi」（SN： 1510），意思：是、在 「epi」（SN： 1909），意思：之上 「pas」（SN： 3956），意思：所有 「theos」（SN： 2316），意思：上帝 所以翻譯「基督……他是在萬有之上……神」才是正確的。《新世界》和《NWT》蓄意暗示另一個與基督不同的上帝，是錯的。
其他翻譯	《呂振中》：列祖是他們的；上帝所膏立者基督肉身上也是由他們而出的：那在萬有之上的(有數譯法，今再取其一；『他在萬有之上』)上帝是當被祝頌，萬世無窮的。阿們(即：『誠心所願』的意思)。 《NASB》： whose are the fathers, and from whom is the Christ according to the flesh, who is over all, God blessed forever. Amen. 《KJV》： Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen. 《NIV》： Theirs are the patriarchs, and from them is traced the human ancestry of the Messiah, who is God over all, forever praised! Amen. 所有上邊的翻譯本，都指基督，都沒有暗示另一位上帝！

哥林多前書 8：6

經文並列	《新世界》： 我們卻只有一位真神，就是天父。萬物都源於他，我們也為了他而存在。另外只有一位主，就是耶穌基督，萬物都是通過他而有的，我們也是通過他而有的。 《NWT》： there is actually to us one God, the Father, from whom all things are and we for him; and there is one Lord, Jesus Christ, through whom all things are and we through him. 《和合本》： 然而我們只有一位神，就是父萬物都本於他，我們也歸於他，並有一位主，就是耶穌基督，萬物都是藉著他有的，我們也是藉著他有的。
問題何在	加插「另外」，代替「並」；《NWT》已經更正。

篡改原因	耶和華見證人反對三位一體，所以必須將天父和耶穌基督分開成為兩個。英語《NWT》雖然已經更正，但是他們的教義也根深蒂固，難以動搖。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=1+Cor&chap=8&sec=6&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「kai」（SN：2532）的意思是：和、並且、即使、也。 所以不可能翻譯為「另外」。
其他翻譯	《呂振中》：但在我們，卻只有一位上帝，就是父；萬有都本於他；我們也歸於他；只有一位主，就是耶穌基督；萬有都藉著他而存在；我們也藉著他而存在。 《NASB》：yet for us there is <i>but</i> one God, the Father, from whom are all things and we <i>exist</i> for Him; and one Lord, Jesus Christ, by whom are all things, and we <i>exist</i> through Him. 《KJV》：But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him. 《NIV》：yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live. 所有上邊的翻譯本，都沒有「另外」！

腓立比書 2：6

經文並列	《新世界》：他原先以上帝的形態存在，卻從沒有想過要攫取跟上帝同等的地位， 《NWT》：who, although he was existing in God's form, gave no consideration to a seizure, namely, that he should be equal to God. 《和合本》：他本有神的形像，不以自己與神同等為強奪的，
問題何在	聖經原意是：耶穌和上帝同等，但耶穌沒有勉強或堅持這樣的地位；《新世界》卻把它歪曲為耶穌沒有想過要攫取跟上帝同等的地位，不但更改了原意，更暗示耶穌和父上帝並不同等。
篡改原因	原因非常明顯，耶和華見證人拒絕承認耶穌和天父一樣，是地位相同的上帝。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Phil&chap=2&sec=6&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 這裏的「ou」（SN：3756），意思：不是； 「harpagmos」（SN：725），意思：被抓住或持有之物、搶劫。

	而且沒有任何原文字，有可能被翻譯為「想過」或「consider」。 所以，沒有可能翻譯為：耶穌沒有想過要去搶奪這個地位。
其他翻譯	《呂振中》：他形質上本是屬神的，卻不以自己帝平等為應當把持不捨的(或譯『為僭奪』)， 《NASB》： who, although He existed in the form of God, did not regard equality with God a thing to be grasped, 《KJV》： Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 《NIV》： Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be used to his own advantage; 所有上邊的翻譯本，都說基督的神性，不是勉強得來的，祂本來就是上帝！

腓立比書 2：9

經文並列	《新世界》：所以上帝把他提升到更高的地位，惠然賜給他凌駕其他一切名字的名字。 《NWT》： For this very reason, God exalted him to a superior position and kindly gave him the name that is above every other name, 《和合本》：所以神將他升為至高，又賜給他那超乎萬名之上的名，
問題何在	插入「其他」(other)；將「至高」翻譯為「更高」。
篡改原因	耶和華見證人一向喜歡把耶穌的地位貶低。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Phil&chap=2&sec=9&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 原文裏，並沒有「其他」一字。 「huperupsoo」(SN: 5251)，意思：升起, 高舉之意。 但是，「pas」(SN: 3956)，意是：每一個, 所有, 整體, 全部之意。 那麼，當上帝將耶穌升高，沒有「其他」需要作比較，所以升為「至高」是合理的，「更高」是沒有意義的。
其他翻譯	《呂振中》：因此上帝也將他升為至高，將那超乎萬名之上的名賜給他， 《NASB》： For this reason also, God highly exalted Him, and bestowed on Him the name which is above every name, 《KJV》： Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 《NIV》： Therefore God exalted him to the highest place and gave him the name

	that is above every name, 所有上邊的翻譯本，都沒有「其他」（other）；都翻譯為「至高」或者「above every name」！
--	--

歌羅西書 1：15

經文並列	《新世界》：他是那不能見的上帝的形像。在受造的萬物中，他是頭生子， 《NWT》：He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; 《和合本》：愛子是那不能看見之神的像，是首生的，在一切被造的以先，
問題何在	《新世界》把「一切被造的以先」篡改為「受造的萬物中」，刪除「一切」。
篡改原因	原因：把耶穌降低為「受造」之一，不過是受造的頭一個。聖經卻說，耶穌是在「一切被造以先」，所以祂不可能是受造之物。（英語《NWT》似乎翻譯對了，但請繼續看歌羅西書 1：16-17。）
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Col&chap=1&sec=15&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「ktisis」（ktis'，SN：2937）就是被造物之意。 在此之前有「pas」（pas，SN：3956），它的意思是：每一個、所有、全部。也就是「一切」之意。
其他翻譯	《呂振中》：他是人不能見的上帝之像，是首先者超越一切被創造者； 《NASB》：He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation. 《KJV》：Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: 《NIV》：for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice 上邊的翻譯本，都有「一切」這個字。就是沒有把耶穌包括在受造物之中。

歌羅西書 1：16-17

經文並列	《新世界》：因為天上的、地上的，能見的、不能見的，無論是在位的、統治的、執政的、當權的，全都是藉着他而創造的。其餘的萬物都是藉着他、為了他而創造出來的。他比其餘的萬物先存在，其餘的萬物都是藉着他才得以存在的。 《NWT》：because by means of him all other things were created in the heavens and on the earth, the things visible and the things invisible, whether they are thrones or lordships or governments or authorities. All other things have been created through him and for him. Also, he is before all other things, and by means of him
------	---

	all other things were made to exist, 《和合本》：因為萬有都是靠他造的，無論是天上的，地上的，能看見的，不能看見的，或是有位的，主治的，執政的，掌權的，一概都是藉著他造的，又是為他造的，他在萬有之先，萬有也靠他而立。
問題何在	《新世界》非常不誠實地插入「其餘」（other）三次。一次在 16 節，兩次在 17 節。
篡改原因	於是「一概（萬物）都是藉著他...創造出來的」變成「其餘的萬物都是藉著他...創造出來的」。 原本的「一概都是藉著他造的」的含義，就是耶穌創造了一切被創造的。篡改後的含義就是：耶穌創造其餘，於是祂就有可能是被造物之一！這正是耶和華見證人的教義——耶和華創造了耶穌，耶穌創造其餘萬物。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Col&chap=1&sec=16&sec1=17&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 原文裏，沒有一個字，可能翻譯為「其餘」。
其他翻譯	《呂振中》：因為萬有，在天上的和在地上的，人能見的和不能見的，或是『眾王位』，或『眾主治』，或『眾執政的』，或『眾掌權的』，都是本著他而被創造的：萬有都藉著他，又是為要歸於他而被創造的。他在萬有之先，萬有也本著他而一同立住； 《NASB》：For by Him all things were created, <i>both</i> in the heavens and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities—all things have been created through Him and for Him. He is before all things, and in Him all things hold together. 《KJV》：For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: And he is before all things, and by him all things consist. 《NIV》：For in him all things were created: things in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or powers or rulers or authorities; all things have been created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together. 上邊的翻譯本，都沒有「其餘」（other）這個字。就是不暗示耶穌可能是受造物之一。

提多書 2: 13

經文並列	《新世界》：等待所盼望的福樂，以及偉大的上帝和我們救主基督耶穌榮耀的顯現。 《NWT》：while we wait for the happy hope and glorious manifestation of the
------	--

	great God and of our Savior, Jesus Christ, 《和合本》：等候所盼望的福，並等候至大的神，和〔或作無和字〕我們救主耶穌基督的榮耀顯現。
問題何在	原意是基督耶穌是「至大的神」，又是「我們的救主」。《和合本》翻譯時已經使用括號註明可以沒有「和」字，免得讀者以為「至大的神」和「我們的救主」是兩位。《新世界》乾脆清楚分成兩位。
篡改原因	耶和華見證人不願意承認基督耶穌是真神。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Titus&chap=2&sec=13&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 在希臘文，若有「冠詞+名詞+和+名詞」的次序，如果名詞是單數、人稱、非專有名詞，那麼這兩個名詞是指同一身份。 原文的次序是： 「ho」（SN：3588）意思是：這個〔冠詞〕 「theos」（SN：2316）意思是：神〔名詞，單數〕 「kai」（SN：2532）意思是：和、並且、也 「soter」（SN：4990）意思是：救主〔名詞，單數〕 所以，這裡的「至大的神」和「我們的救主」指的是同一位，也就是： 「Christos」（SN：5547）基督 「Iesous」（SN：2424）耶穌 結論是：耶穌基督就是至大的神，也是救主。
其他翻譯	《呂振中》：期待著福樂的盼望之實現，就是我們的至大上帝，救主基督耶穌，的榮耀之(或譯：至大上帝之榮耀，我們的救主基督耶穌)顯現。 《NASB》：looking for the blessed hope and the appearing of the glory of our great God and Savior, Christ Jesus, 《KJV》：Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ; 《NIV》：while we wait for the blessed hope—the appearing of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ, 所有上邊的翻譯本，都沒有插入「和」，或者在「Christ Jesus」前加逗號，因為「至大上帝」和「救主」都是耶穌基督的形容詞！
相同錯誤出現之處	彼得後書 1：1

經文並列	《新世界》：論到兒子，經上卻說：“上帝永永遠遠是你的寶座，你王國的權杖是正直的權杖。 《NWT》： But about the Son, he says: “God is your throne forever and ever, and the scepter of your Kingdom is the scepter of uprightness. 《和合本》：論到子卻說，『神阿，你的寶座是永永遠遠的，你的國權是正直的。
問題何在	《新世界》讓人誤以為「上帝是耶穌的寶座」，但經文原意是：稱呼耶穌「神阿」，然後說，祂的「寶座是永永遠遠的」。
篡改原因	原因是為了遷就耶和華見證人的教義：（1）耶穌不是上帝；（2）耶穌不是永恒的。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Heb&chap=1&sec=8&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 雖然翻譯為「上帝永永遠遠是你的寶座」「God is your throne forever.」在文法上不是錯誤。 但是，「theos」（SN：2316）：神，這是呼格，因為跟著的是「eis」（SN：1519），意即「上帝阿」。這裏沒有任何指標，讓人可能翻譯為「上帝是……」。 換言之，這裏稱神子為上帝。跟著的「你的寶座是永永遠遠的」就明顯指這被稱為上帝的聖子。
其他翻譯	《呂振中》：論到那兒子呢，他卻說：「上帝阿，你的寶座，世世無窮；你（希臘文作：在一個兒子裡）國的王杖是正直的王杖（有古卷作：他）。 《NASB》：_But of the Son <i>He</i> says, “YOUR THRONE, O GOD, IS FOREVER AND EVER, AND THE RIGHTEOUS SCEPTER IS THE SCEPTER OF HIS KINGDOM. 《KJV》： But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. 《NIV》：_But about the Son he says, “Your throne, O God, will last for ever and ever; a scepter of justice will be the scepter of your kingdom 所有上邊的翻譯本，以「上帝」稱耶穌，而且說祂的寶座是永遠的！
相同錯誤出現之處	因為希伯來書 1：8 是引用舊約的詩篇 45：6，所以也有同樣問題： 詩篇 45：6 《新世界》：上帝是你的寶座，萬世不改，永遠不變；你王位的權杖是正直的權杖。 《NWT》： God is your throne forever and ever; The scepter of your kingdom is a scepter of uprightness.

	《和合本》：神阿，你的寶座是永永遠遠的，你的國權是正直的。 希伯來文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&mode=3&engs=Ps&chap=45&sec=6&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 其他聖經翻譯本怎樣翻譯呢？ 《呂振中》：有神威的阿，你的寶座永永遠遠；你國的王杖是正直的王杖。 《NASB》：Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom. 《KJV》：Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. 《NIV》：Your throne, O God, will last for ever and ever; a scepter of justice will be the scepter of your kingdom.
--	--

希伯來書 11: 16

經文並列	《新世界》：不過他們盡力追求的是個更好的地方，是隸屬於天的。所以他們稱上帝為他們的上帝，向他呼求，上帝也不以為恥，反而為他們預備了一座城。 《NWT》：But now they are reaching out for a better place, that is, one belonging to heaven. Therefore, God is not ashamed of them, to be called on as their God, for he has prepared a city for them. 《和合本》：他們卻羨慕一個更美的家鄉，就是在天上的。所以神被稱為他們的神、並不以為恥，因為他已經給他們預備了一座城。
問題何在	「在天上的」和「隸屬於天的」是兩回事，後者不必在天上。
篡改原因	耶和華見證人認為只有 144,000 在天上，其餘的人，只能在地上樂園。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Heb&chap=11&sec=16&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 雖然「epouranios」（SN: 2032）可以解釋為天上的，或者屬天的。但是，同一個字也出現在： 約翰福音 3: 12，《和合本》和《新世界》都翻譯為「天上的」。 希伯來書 12: 22，《和合本》和《新世界》都翻譯為「天上的」。 例子還有很多。 此外，按上下文，這經節的「epouranios」，應該也翻譯為「天上」才合理，因為上文講到一些信心的見證人，他們「承認自己在世上是客旅，是寄居的。」（13 節），而他們「卻羨慕一個更美的家鄉」，所以這個家鄉不在地上，才合理。

其他翻譯	《呂振中》：其實呢，他們是希求一個較好的，就是天上的。故此上帝稱為他們的上帝，也不以為恥；因為他已經給他們預備了一座城了。 《NASB》：But as it is, they desire a better <i>country</i>, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God; for He has prepared a city for them. 《KJV》：But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city. 《NIV》：Instead, they were longing for a better country—a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared a city for them. 所有上邊的翻譯本，都說天上的，或者 heavenly！
------	--

雅各書 5：20

經文並列	《新世界》：你們就該知道，幫助罪人回頭離開錯路，就能救他不致死亡，又能遮蓋許多罪。 《NWT》：know that whoever turns a sinner back from the error of his way will save him from death and will cover a multitude of sins. 《和合本》：這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回，便是救一個靈魂不死，並且遮蓋許多的罪。
問題何在	刪除「靈魂」這個字。
篡改原因	耶和華見證人不相信人死後靈魂仍然存，當然也沒有靈魂死亡與否的觀念。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=James&chap=5&sec=20&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「psuche」（SN：5590），意思：靈魂。
其他翻譯	《呂振中》：你們該知道，叫一個罪人從失迷路上迴轉過來的，必拯救他的靈魂出死，也必掩沒許多的罪。 《NASB》：let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins. 《KJV》：Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins. 《NIV》：remember this: Whoever turns a sinner from the error of their way will save them from death and cover over a multitude of sins. 所有上邊的翻譯本，都有“靈魂”或“soul”，只有 NIV 為例外。

彼得前書 3：18

經文並列	《新世界》：連基督也只一次為人的罪而死，一個義人替代眾多不義的人，好把你們領到上帝那裏。他被處死的時候是血肉之軀，活過來的時候是靈體。 《NWT》：For Christ died once for all time for sins, a righteous person for unrighteous ones, in order to lead you to God. He was put to death in the flesh but made alive in the spirit. 《和合本》：因基督也曾一次為罪受苦，〔受苦有古卷作受死〕就是義的代替不義的，為要引我們到神面前。按著肉體說他被治死；按著靈性說他復活了。 和合本在這裏的翻譯，不容易讓人明白，但若參考其他誠實的翻譯本，就清楚了。
問題何在	（1）《新世界》將耶穌的復活說成是一個靈體，因為它說「活過來的時候是靈體」。而其他翻譯本都說「在靈裏，活了」或者「made alive in the Spirit」。 「按著靈性復活了」或「在靈裏活了」（alive in the Spirit）和「活過來的時候是靈體」是兩回事！ （2）原文裏，只有「義的」，不是「義人」。
篡改原因	（1）耶和華見證人相信耶穌本來是一個在天上的靈體，就是天使長米迦勒；死亡和復活之後，又變成天使長米迦勒（靈體）。（2013 年的 New World Translation 的翻譯是準確了，但卻不支持耶和華見證人的教義。） （2）耶和華見證人不承認耶穌基督是真神，褻瀆地說祂是一個「義人」。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=1+Pet&chap=3&sec=18&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA （1）「pneuma」（SN：4151）就是神的靈 「zoopoieo」（SN：2227）意思是：使活著，賜生命。 所以這裏的中希對照，把這難翻譯的一短語，翻譯為「在靈他被給生命」。 （2）「dikaio」（SN：1342）正直的，公義的，公平的（形容詞） 之後就是「huper」（SN：5228）後接所有格時意思是「代替、為了」 沒有任何原文字，可以翻譯為「人」或「person」。 關於第一個問題： 如果我們再考慮下文，3：18 應該是說，耶穌的肉體雖然死亡，祂的靈性是活的，所以才有：「他藉這靈，曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽」（彼得前書 3：19）這樣就容易明白了。（暫時不提到監獄傳道的聖經難題。） 另有聖經學者表示，這裏講的是：聖靈叫耶穌復活。正如「按聖善的靈說，

	因從死裡復活，以大能顯明是神的兒子。」（羅馬書 1：4）英語 KJV： 「And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:」所言。²⁶ 無論如何，耶穌復活之體不是靈體：「……所種的是血氣的身體，復活的是靈性的身體，若有血氣的身體，也必有靈性的身體。」（哥林多前書 15：42-44）請留意，這是一個「靈性的身體」相對於「血氣的身體」，所以這是一個「身體」，不是「靈體」。
其他翻譯	《呂振中》：……義的替不義的，為要領我們進到上帝面前。在肉身裡，他是被處死了，但在靈裡，他卻得存活了。 《NASB》：... .. the just for <i>the</i> unjust, so that He might bring us to God, having been put to death in the flesh, but made alive in the spirit; 《KJV》：... .. the just for the unjust, that he might bring us to God, having been put to death in the flesh, but made alive in the spirit; 《NIV》：... .. the righteous for the unrighteous, to bring you to God. He was put to death in the body but made alive in the Spirit.

彼得前書 3：19

經文並列	《新世界》：然後，他去傳信息給被囚的靈體。 《NWT》：And in this state he went and preached to the spirits in prison, 《和合本》：他藉這靈，曾去傳道給那些在監獄裡的靈聽。
問題何在	《新世界》明目張膽地把「他藉這靈」篡改為「然後」。
篡改原因	耶和華見證人認為人死後靈魂消滅，耶穌也不能例外，他們都需要等候耶和華叫他們復活。又因《新世界》彼得前書 3：18 說：「活過來的時候是靈體」，如果不是這樣篡改，說「然後」，就不可能有一個「靈魂不存在」的空檔了。 NWT 雖然翻譯為「in this state」，雖然比中文版為佳，仍然不準確。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=1+Pet&chap=3&sec=19&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「en」（SN：1722）意思是「在...之內、藉著」 「hos」（SN：3739）意思是「那個/這個」 「kai」（SN：2532）意思是「即使，甚至於」 所以這短詞組就是：即使他在藉著〔在其內〕這個〔靈〕。 無論如何，翻譯為「然後」是大錯特錯！
其他翻譯	《呂振中》：在靈裡，他也去對傳道給那些在監牢裡的靈宣傳呢

	《NASB》： in which also He went and made proclamation to the spirits <i>now</i> in prison, 《KJV》： By which also he went and preached unto the spirits in prison; 《NIV》： After being made alive, he went and made proclamation to the imprisoned spirits— 所有上邊的翻譯本，都沒有「然後」，幾個英語版都沒有「in this state」，都說「in which〔spirit〕」，「by which〔spirit〕」。
--	--

彼得後書 2：4

經文並列	《新世界》：上帝毫不留情，懲罰了犯罪的天使，把他們投入“塔塔魯斯”般的境地，送進漆黑的坑裏，等待行刑。 《NWT》： Certainly God did not refrain from punishing the angels who sinned, but threw them into Tar'ta-rus, putting them in chains of dense darkness to be reserved for judgment. 《和合本》：就是天使犯了罪，神也沒有寬容，曾把他們丟在地獄，交在黑暗坑中，等候審判。
問題何在	將地獄，音譯為「塔塔魯斯」。
篡改原因	耶和華見證人反對地獄永刑的觀念，即便講到魔鬼被關的地方，也避免「地獄」這詞。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?nodic=01&graph=1&engs=2%20Pet&chap=2&sec=4&mode=3&m= 「tartaroo」（SN：5020）一字指地獄的最低層。 希臘人認為它是比陰府還要低深的一處地方，是神明執行審判之處。即便世俗字典也認為它是地獄的一類。²⁷ 《新世界》音譯為「塔塔魯斯」（Tar'ta-rus），雖然不能完全稱之為錯誤，但它閃避了「地獄」的含義。此外，中文《新世界》並沒有對這字解釋；英語《NWT》有腳注解釋：「塔塔魯斯是那些反叛的天使下降的最低情況。」可見《新世界》不誠實，不夠光明正大。
其他翻譯	《呂振中》：上帝既不愛惜犯了罪的天使，反而給丟在地獄(音譯：韃韃人)，送到幽冥的坑子(有古卷作：鍊子)裡，拘留著等候審判。 《NASB》： For if God did not spare angels when they sinned, but cast them into hell and committed them to pits of darkness, reserved for judgment; 《KJV》： For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment; 《NIV》： For if God did not spare angels when they sinned, but sent them to

	hell, putting them in chains of darkness to be held for judgment; 所有上邊的翻譯本，都翻譯為「地獄」！
--	---

約翰壹書 4: 18

經文並列	《新世界》：愛裏沒有恐懼，完美的愛能驅除恐懼，因為恐懼叫人畏縮。人恐懼的話，他的愛就還不完全。 《NWT》：There is no fear in love, but perfect love casts fear out, because fear restrains us. Indeed, the one who is fearful has not been made perfect in love. 《和合本》：愛裡沒有懼怕。愛既完全，就把懼怕除去，因為懼怕裡含著刑罰。懼怕的人在愛裡未得完全。
問題何在	將「含著刑罰」翻譯為「叫人畏縮」。
篡改原因	耶和華見證人不相信有永刑。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&eng=1+John&chap=4&sec=18&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「kolasis」（SN: 2851）意思是懲罰或處罰。 刑罰和畏縮，甚至「restrains」，完全不同。刑罰是臨到人的不愉快，甚至是受苦的經歷；畏縮指人因害怕而不敢向前。
其他翻譯	《呂振中》：在愛里沒有懼怕；完全的愛能把懼怕趕出。因為懼怕隨著刑罰；懼怕的人是未曾得完全於愛里的。 《NASB》：There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves punishment, and the one who fears is not perfected in love. 《KJV》：There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 《NIV》：There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love. 所有上邊的翻譯本，都翻譯「刑罰」！

啟示錄 3: 14

經文並列	《新世界》：“你要寫信給老底嘉會眾的使者說：身為‘阿們’的，忠信真實的見證人，最先被上帝創造的，這樣說： 《NWT》：“To the angel of the congregation in La·o·di·ce’a write: These are the things that the Amen says, the faithful and true witness, the beginning of the creation by God:
------	---

	《和合本》：你要寫信給老底嘉教會的使者，說，那為阿們的，為誠信真實見證的，在神創造萬物之上為元首的，說，
問題何在	將「在神創造萬物之上為元首的」的耶穌，篡改為「最先被上帝創造的」。
篡改原因	耶和華見證人不願意承認耶穌是創造主，只說耶穌是上帝的第一個創造，然後上帝藉著耶穌創造其他被造物。
原文分析	希臘文和中文對照： http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Rev&chap=3&sec=14&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「arche」（SN：746）意思是：開始，起源、起始者。 但是全句沒有任何原文字可以翻譯為「被」，所以不能翻譯為「最先被上帝創造的」。經文的意思是：耶穌是創造的起源或起始者。
其他翻譯	《呂振中》：「你要寫信給老底嘉的教會的使者(與『天使』一詞同字)說：「『那『真誠可靠』(或譯：作阿門)的，那忠信而真實的捨生作證者，上帝造化之完本的，這麼說： 《NASB》：“To the angel of the church in Laodicea write: The Amen, the faithful and true Witness, the Beginning of the creation of God, says this: 《KJV》： And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 《NIV》：“To the angel of the church in Laodicea write: These are the words of the Amen, the faithful and true witness, the ruler of God’s creation. 所有上邊的翻譯本，都沒有「被」這個字，都沒有耶穌是「被上帝創造」的含義！

啟示錄 4: 11

經文並列	《新世界》：“耶和華我們的上帝，你配得榮耀、尊崇、力量，因為你創造了一切，一切都是因為你的旨意才能存在，才被創造的。” 《NWT》：“You are worthy, Jehovah our God, to receive the glory and the honor and the power, because you created all things, and because of your will they came into existence and were created.” 《和合本》：我們的主，我們的神，你是配得榮耀尊貴權柄的，因為你創造了萬物，並且萬物是因你的旨意被創造而有的。
問題何在	加插「耶和華」這個名字。
篡改原因	耶和華見證人堅持「耶和華」是上帝的名字，所以在聖經很多地方無緣無故地加插。
原文分析	希臘文和中文對照：

	http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Rev&chap=4&sec=11&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA 「kurios」（SN：2962）意思是：主、主人。不是耶和華。 更明顯的是，耶和華這名字，是從希伯來文的「YHWH」演變而來，所以不可能出現在新約（希臘文）。²⁸
其他翻譯	《呂振中》：「我們的主，我們的上帝，你是配得榮耀尊貴權能的；因為你創造了萬有；憑著你的旨意，萬有存在著，萬有被創造。」 《NASB》：“Worthy are You, our Lord and our God, to receive glory and honor and power; for You created all things, and because of Your will they existed, and were created.” 《KJV》：Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created. 《NIV》：“You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being.” 所有上邊的翻譯本，都沒有「耶和華」或「Jehovah」！
相同錯誤出現之處	從耶和華見證人的官方網站搜尋『耶和華』一詞出現在新約的地方，結果： 路加福音 (出現 36 次)、羅馬書 (出現 19 次)、馬太福音 (出現 18 次)、啟示錄 (出現 16 次)、哥林多前書 (出現 15 次)、雅各書 (出現 13 次)、希伯來書 (出現 12 次)、哥林多後書 (出現 10 次)、馬可福音 (出現 9 次)、以弗所書 (出現 6 次)、歌羅西書 (出現 6 次)、彼得後書 (出現 6 次)、約翰福音 (出現 5 次)、帖撒羅尼迦前書 (出現 4 次)、提摩太後書 (出現 4 次)、彼得前書 (出現 3 次)、帖撒羅尼迦後書 (出現 3 次)、猶大書 (出現 3 次)、加拉太書 (出現 1 次)。

朋友，如果你讀到這裏，相信你已經能清楚地看見——當聖經和耶和華見證人的教義有衝突，他們的《新世界》翻譯便會反映自己的信仰，而不是聖經的原意。所以，無論你是一個資深的耶和華見證人，還是一個剛開始跟隨他們學習的聖經學生，希望你想一想——你為什麼跟隨一個不誠實的組織呢？

¹ 耶和華見證人相信什麼？（<https://www.jw.org/cmn-hant/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA/%E5%B8%B8%E8%A6%8B%E7%9A%84%E5%95%8F%E9%A1%8C/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA%E7%9B%B8%E4%BF%A1%E4%BB%80%E9%BA%BC/>）

² 《聖經新世界譯本》翻譯得準確嗎？（<https://www.jw.org/cmn-hant/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA/%E5%B8%B8%E8%A6%8B%E7%9A%84%E5%95%8F%E9%A1%8C/%E6%96%B0%E4%B8%96%E7%95%8C%E8%AD%AF%E6%9C%AC%E6%BA%96%E7%A2%BA/>）

³ 耶和華見證人是否曾經修改聖經來支持他們的信仰？（<https://www.jw.org/cmn-hant/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA/%E5%B8%B8%E8%A6%8B%E7%9A%84%E5%95%8F%E9%A1%8C/%E7%AB%84%E6%94%B9%E8%81%96%E7%B6%93/>）

⁴ 同上。

⁵ Bruce M. Metzger, “THE JEHOVAH’S WITNESSES AND JESUS CHRIST: A Biblical and Theological Appraisal” (<http://www.bible-researcher.com/metzger.jw.html>).

⁶ “Dr. Walter Martin Interviews Dr. Julius R. Mantey,” (http://www.forananswer.org/Top_JW/Mantey.Martin.htm)

⁷ Julius Mantey, “A Grossly Misleading Translation (John 1:1),” (<http://www.middletownbiblechurch.org/doctrine/deity10.htm>).

⁸ James R. White, “Getting over the Hurdles of the New World Translation,” (<http://www.equip.org/article/getting-over-the-hurdles-of-the-new-world-translation/>).

⁹ Dr. John Ankerberg and Dr. John Weldon, “The New World Translation of the Jehovah’s Witnesses,” (<https://web.archive.org/web/20121029043702/http://www.johnankerberg.org/Articles/ATRI-Bible-School/Fall-Bible-School/fall-bible-school-jw-new-world-translation.htm>).

¹⁰ “New world Translation of the Holy Scripture,” Wikipedia (https://en.wikipedia.org/wiki/New_World_Translation_of_the_Holy_Scriptures).

¹¹ Ian Croft, “The New World Translation and Its Critics,” (<http://www.freeminds.org/doctrine/nwt.htm>).

¹² 《聖經新世界譯本》翻譯得準確嗎？

¹³ “The New World Translation: What the Scholars Really Said,” (http://forananswer.org/Top_JW/Scholars%20and%20NWT.htm).

¹⁴ “Dr. Julius R. Mantey and the Watchtower Bible & Tract Society,” (http://www.forananswer.org/Top_JW/Mantey.index.htm).

¹⁵ “The New World Translation finds support by Scholars,” (<https://www.youtube.com/watch?v=u7BLMiABb7g>).

¹⁶ “New World Translation of the Holy Scriptures,” Wikipedia (https://en.wikipedia.org/wiki/New_World_Translation_of_the_Holy_Scriptures).

¹⁷ Raymond Franz, *Crisis of Conscience* (Atlanta: Commentary Press, 1983), p. 50.

¹⁸ “The Word’: WHO IS HE? ACCORDING TO JOHN (Watchtower Bible and Tract Society, 1962), p. 4-5.

¹⁹ “Johannes Greber” Wikipedia (https://en.wikipedia.org/wiki/Johannes_Greber).

²⁰ 例：<http://www.bible.ca/trinity/trinity-Greber.htm> ，“Is Watchtower Involved in Spiritism?” (<http://avoidjw.org/2015/02/watchtower-involved-spiritism/>)；Tommy Dorsett, “Occult Spiritist Supports New World Translation,” (<http://www.watchman.org/articles/jehovahs-witnesses/occult-spiritist-supports-new-world-translation/>).

²¹ Johannes Greber, *The New Testament: A New Translation and Explanation, Based on the Oldest Manuscript* (Teaneck, N. J. Johannes Greber Memorial Foundation, Inc., 1937).

²² 參：「謬誤信仰（一）：人有一個不死的靈魂」《守望台》，2009 年 11 月。

²³ 趙中輝編，《英漢神學名詞辭典》（基督教改革宗翻譯社），538 頁。

²⁴ 「“Soul” can mean “life”」（What Is the Soul?，[https://www.jw.org/en/bible-teachings/questions/what-is-a-soul/#?insight\[search_id\]=50d173d1-edc2-47ae-9e01-22de38ea8b5a&insight\[search_result_index\]=](https://www.jw.org/en/bible-teachings/questions/what-is-a-soul/#?insight[search_id]=50d173d1-edc2-47ae-9e01-22de38ea8b5a&insight[search_result_index]=)）和「Spirit.....active life-force in earthly creatures」（Glossary，Spirit，[https://www.jw.org/en/publications/books/bible-glossary/spirit/#?insight\[search_id\]=20ed8ea5-3fb1-4c2e-a131-f36cc270d9b5&insight\[search_result_index\]=14](https://www.jw.org/en/publications/books/bible-glossary/spirit/#?insight[search_id]=20ed8ea5-3fb1-4c2e-a131-f36cc270d9b5&insight[search_result_index]=14)）

²⁵ 「生命」，《維基百科》（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%94%9F%E5%91%BD>）。

²⁶ Ron Rhodes, “Reasoning from the Scriptures with the Jehovah’s Witnesses (Eugene, OR: Harvest House Publishers, 1993), p. 186-87.

²⁷ 例：<http://www.dictionary.com/browse/tartarus>，
<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=tartarus>。

²⁸ 請參考：「耶和華」《維基百科》
（<https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF>）。